

# **Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

**Marie**

**Héroid, Ferdinand**

**Berlin, [1828?]**

[urn:nbn:de:bsz:31-245429](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-245429)

# Marie

Opéra en 3 Actes

*avec paroles allemandes et françaises*

arrangé

**POUR LE PIANOFORTE**

et composé par

**F. HEROLD.**

N<sup>o</sup> 1432.

Preis 2<sup>½</sup> Rth.

Berlin,

chez AD. MT. SCHLESINGER, Libraire et éditeur de musique.

Unter den Linden, N<sup>o</sup> 34.



LIBRARY  
OF THE  
UNIVERSITY OF  
CAMBRIDGE  
PRINTED  
BY THE UNIVERSITY PRESS  
CAMBRIDGE

W. H. A. M.

W. H. A. M.

# M A R I E

Oper in drei Aufzügen

Musik von

## F. HEROLD.

N<sup>o</sup>

Preis.

Clavierauszug des Componisten mit deutschem u. französischem Texte.

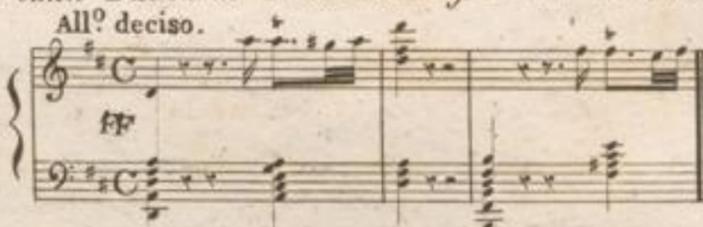
Berlin,

In der Schlesinger'schen Buch und Musikhandlung — Unter den Linden N<sup>o</sup> 34.

N<sup>o</sup> 1. All<sup>o</sup> deciso.

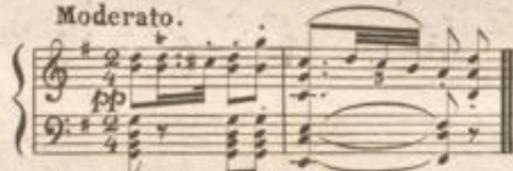
Ouverture.

Pag: 3.

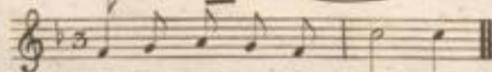


Moderato.

N<sup>o</sup> 2.  
Marche.  
Pag: 11.

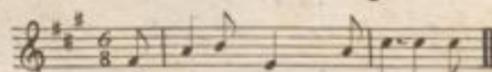


N<sup>o</sup> 3.  
Cavatine.  
Pag: 13.



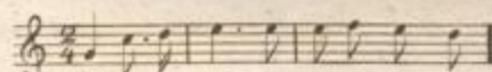
Ein Kleid von weisser Sei - de.  
U - ne ro - be lé - gè - re

N<sup>o</sup> 4.  
Barcarole.  
Pag: 16.



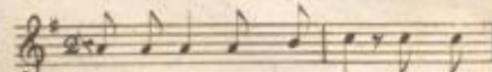
Zum Schiffersprach Li - sette: fahr'  
Ba - te - lier dit Li - sette: je

N<sup>o</sup> 5.  
Romanze.  
Pag: 20.



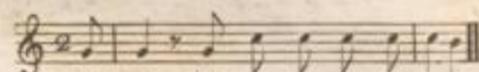
Die Trennung naht, ach, morgen muss ich  
Je pars demain, il faut quitter Ma -

N<sup>o</sup> 6.  
Air.  
Pag: 22.



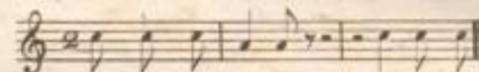
Dies Benehmen kann ich für wahr  
A vos airs de froi deur je ne

N<sup>o</sup> 7.  
Duo.  
Pag: 31.



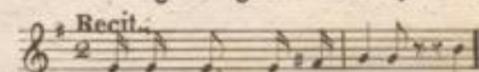
Für wahr ich kann es kaum er - warten  
Voy - ons je meurs d'impä - ti - en - ce

N<sup>o</sup> 8.  
Duo.  
Pag: 44.



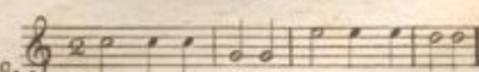
Hal' weh' uns Beiden, Gott! welch Ge -  
Mon sang se glace Dieu! quel mo -

N<sup>o</sup> 9.  
Air.  
Pag: 52.



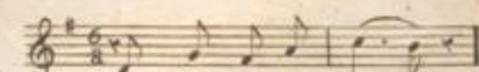
Armes Herz Du er - liegst der  
Je suis donc parve - nue au

N<sup>o</sup> 10.  
Couplets  
sur le Tic - Tac.  
Pag: 60.



Wie es die Alten vormals gehalten,  
Sur la ri - vière, comme mon père,

N<sup>o</sup> 11.  
Air.  
Pag: 62.



Jetzt wird es sich zeigen  
Je tiens le mys - tè - re

OUVERTURE.  
DE MARIE  
Musique d'Herold.

Allegro deciso. *tr*

*ff*

Andante.

*coll 8<sup>a</sup>*

*pp*

*Rall:*

a Tempo.

*pp*

*Adlib:*

*Rall:*

Allegro moderato.

Crescendo.

5

1432

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a melodic line with slurs and accents. The left hand (bass clef) provides a harmonic accompaniment with chords. Dynamic markings include *Mf* and *Mf.*. A *pp* marking is present in the right hand.

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic line. The left hand accompaniment includes some sixteenth-note patterns. A *Mf* dynamic marking is present.

Third system of musical notation. The right hand has a more active melodic line with slurs. The left hand accompaniment features chords and some sixteenth-note patterns. Dynamic markings include *pp*, *p*, and *Mf*.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand accompaniment includes sixteenth-note patterns. Dynamic markings include *ppp*, *Leggiero.*, and *pp*.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand accompaniment features sixteenth-note patterns. A *p* dynamic marking is present.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand accompaniment features sixteenth-note patterns. A *Cresc* dynamic marking is present.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes a melodic line in the treble clef and a rhythmic accompaniment in the bass clef. A *cresc.* marking is present above the treble staff, and a *ff* dynamic marking is located below the bass staff.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar melodic and accompanimental lines. A *ff* dynamic marking is visible below the bass staff.

Third system of musical notation, showing further development of the musical themes.

Fourth system of musical notation, characterized by dense chordal textures in both staves. A *ff* dynamic marking is present below the bass staff.

Fifth system of musical notation, featuring intricate melodic patterns and complex accompaniment. A *pp* dynamic marking is located below the bass staff.

Sixth system of musical notation, concluding the page with a final melodic phrase and accompaniment. A *p* dynamic marking is visible below the bass staff.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The right hand features a complex, flowing melodic line with many slurs and ornaments. The left hand provides a steady accompaniment of chords. Dynamic markings include *Mf* in the bass line and *pp* and *p* in the right hand.

Second system of musical notation, continuing the piece. The right hand's melodic line remains intricate. The left hand's accompaniment consists of chords. Dynamic markings include *Mf* in the bass line and *pp* in the right hand.

Third system of musical notation. The right hand continues with its melodic line. The left hand accompaniment is chordal. A dynamic marking of *Mf* is present in the bass line.

Fourth system of musical notation. The right hand's melodic line is highly decorative. The left hand accompaniment is chordal. Dynamic markings include *pp* in the right hand.

Fifth system of musical notation. The right hand's melodic line includes a key signature change to one flat. The left hand accompaniment is chordal. Dynamic markings include *pp*, *ppp*, and *Leggiero*.

Sixth system of musical notation, the final system on the page. The right hand features a melodic line with long slurs. The left hand accompaniment is chordal. The system concludes with a double bar line.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The bass line contains a series of eighth-note chords marked with a double bar line and a repeat sign. The treble line has a melodic line with slurs and a dynamic marking of *ff*. A wavy line above the staff indicates an octave shift, labeled *8<sup>a</sup>*.

Second system of musical notation. The bass line continues with eighth-note chords. The treble line features a melodic line with a *Cresc.* marking and a *loco* marking. A dynamic marking of *ff* is present. An octave shift *8<sup>a</sup>* is indicated above the staff.

Third system of musical notation. The bass line continues with eighth-note chords. The treble line features a melodic line with a dynamic marking of *ff*. A key signature change to one flat is indicated by a *b* symbol.

Fourth system of musical notation. The bass line continues with eighth-note chords. The treble line features a melodic line with a dynamic marking of *ff*. An octave shift *8<sup>a</sup>* is indicated above the staff.

Fifth system of musical notation. The treble line features a melodic line with a dynamic marking of *ff* and a *Plus vite* marking. A fermata is placed over the first measure. A key signature change to two flats is indicated by a *b* symbol. A fermata is also placed over the second measure.

Sixth system of musical notation. The treble line features a melodic line with a dynamic marking of *p*. A fermata is placed over the first measure. A key signature change to one flat is indicated by a *b* symbol.

Handwritten musical score for piano, consisting of seven systems of two staves each. The music is in a key with one sharp (F#) and one flat (Bb). It features complex textures with many beamed notes and dynamic markings such as *f*, *ff*, *loco*, *piu All.*, and *Pesante ff*. There are also some numerical markings like "11" and "8" above notes.

Nº 2.  
MARCHE.

Moderato.

First system of musical notation, consisting of a treble and bass staff. The treble staff features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

Second system of musical notation. The treble staff includes a wavy line indicating an octave shift, labeled "8<sup>a</sup>". The word "loco" is written above the treble staff, and "pp" (pianissimo) is written below the bass staff.

Third system of musical notation, continuing the piece with similar melodic and harmonic textures.

Fourth system of musical notation, showing further development of the musical themes.

Fifth system of musical notation. The treble staff begins with a key signature change to one flat (B-flat), and the dynamic marking "ppp" (pianississimo) is present.

Sixth system of musical notation, the final system on the page. It includes dynamic markings "pp" and "Morendo" (diminuendo), and ends with a double bar line. The number "1432" is printed at the bottom right of the system.

# CAVATINE.

N<sup>o</sup> 3.  
CHANT.

Andante. Mezza voce.

PIANO.

Heinrich. Ein Kleid von weisser Sei - de  
Henri. U - ne ro - be le - ge - re

der Unschuld treu, es Bild die Ro - sestatt Geschmei - de von dunk'ler Lock' um -  
d'une en - tiè - re blancheur, un chapeau de ber - ge - re de nos bois u - ne

- hüllt, dies sey der Jungfrau Zier - de die sich mein Herz er - wählt, ..  
fleur ah! telle est la pa - ru - re dont je suis en - chan - te,

rall.

a tempo.  
so, sie es mir ent - führte, so ich sie mir er - wählt, so, sie es mir ent -  
et toujours la na - tu - re em - bel - lit' la beau - té, oui toujours la na -

- führ - te, und so ich sie mir er  
tu - re embel - lit - la beau -

ad libitum.

wählt. Oh - ne Prunk wahre Schönheit se - hen, kann nur ih - ren Reiz noch er -  
 té; crois - tu donc que mon E - mi - li - e puisse de - venir plus jo -

*un peu plus animé.*

hö - hen, wenn E - mi - lie sich fest - lich schmückt, in ih - rem  
 li - e, que ces plu - mes et ces bi - joux, cet - te cein -

Haar Ju - we - len glän - zen, Perl' und Gold es üp - pig um -  
 ture en bro - de - ri - e, cet - te belle e - char - pe d'A -

*dim.*

krän - zen, ach, dann sie min - der mich ent - rückt als im  
 si - e ren - dent ja - mais ses traits plus doux non, im

ein - fach weissen Klei - de im einfach - en  
 non, c'est u - ne chi - me - re c'est u - ne en

*rall:*

1432 *ff*

*ad libitum.* *a tempo.*

Klei - de ja, ja, von weisser, von weisser, Sei - de der Unschuld treues Bild,  
 mè - re, non, non, non, u - ne ro - be - le' - ge - re d'une en - tiè - re blancheur,

die Rö - se statt Geschmei - de von dunk'ler Lock' umhüllt, dies sey der Jungfrau  
 un chapeau de ber - ge - re de nos bois u - ne fleur, ah! telle est la pa -

*rall:* *a tempo.*

Zier - de der sich mein Herz vermählt, so, sie es mir ent - führ - te  
 ru - re dont je suis en - chan - té, et toujours la na - tu - re

so, ich sie mir er - wählt, so, sie es mir ent - führ - te und  
 em - bel - lit la beau - té, et toujours la na - tu - re em - bel -

so ich sie mir er - wählt.  
 lit embellit - la beauté.

1432

## BARCAROLLE.

N<sup>o</sup>. 4.

PIANO.

Suzette. Zum Schiffersprach Liset - te: fahr'ü - ber's Wasser mich, wenn Geld ich bei mir  
Ba - te - lier dit Li - set - te: je voudrais passer l'eau mais je suis bien pau -

hät - te be - zahlt ich gerne dich. Komm'kom; ich will's schon ma - chen, sprach Lukas, bin dir  
- vret - te, pour pa - yer le ba - teau. Co - lin dit à la bel - le, ve - nez ve - nez tou -

rall: tempo.

gut, komm' komm' ich bin dir gut, die Liebe trägt den Na - chen wohl  
- jours ve - nez ve - nez tou - jours et vogue la na - cel - le qui

sicher durch die Fluth, die Liebe trägt den Nachen, wohl si - cher durch die Fluth, die Lie -  
por - te mes a - mours et vogue la na - cel - le qui por - te mes a - mours et vo -

- - be trägt den Nach - - en wohl si - - cher durch die Fluth.  
 - - gue la na - cel - - le qui por - - te mes a - mours.

*ff*

*8<sup>a</sup>*

*pp*

*8<sup>a</sup>*

*loco.*

2<sup>e</sup> Couplet. *Suzette.*

Zum Vater sprach Li - set - te will ich gefah - ren sein, dann lie - bes Kind, dann  
 Je m'envais chez mon pe - re dit Li - sette a Go - lin, eh bien crois tu ma

wette ich bist du heu - te mein, Der Vater wird schon machen sprach Lieschen bin dir  
 ché - requ'il m'ac - corde ta main ah! répondit la bel - le o - sez o - sez tou -

gut ja, ja, ich bin dir gut, die Lie - be trägt den Na - chen wohl  
 - jours o - sez o - sez tou - jours - et vo - gue la na - cel - le qui

si - cher durch die Fluth, die Lie - be trägt den Na - - chen wohl si - cher durch die  
 por - te mes a - mours, et vo - gue la na - cel - - le qui por - te mes a -

Fluth, die Lie - be trägt den Na - chen wohl si - - cher durch die Fluth. Na - chen wohl si - cher durch die  
 - mours et vo - gue la na - cel - le qui por - te mes a - mours. *v. s. 3<sup>e</sup> c.*

1432

Suzette. als treuer E - he - mann  
tou - jours dans son ba - teau

3<sup>e</sup>. Couplet.  
Lubin. Und nach dem Hochzeitfes - te der  
Moderato. A - près son ma - ri - a - ge Co -

PIANO. *pp*

das grosse Loos gewann, Sein  
des ma - ris du ha - meau il

Schiffer sich das Bes - te, Er wusst's klug zu ma - chen  
- lin fut le plus sa - ge à sa chanson fi - de - le

*pp*

Weibchen blieb ihm gut, sein Weibchen blieb ihm gut, die Lie - betrug den  
ré - pé - ta toujours il ré - pé - ta tou - jours et vo - gue la na -

die Lie -  
et vo -

*pp*

Na - chen wohl sicher durch die Fluth die Liebe trug den Na - chen, stets sicher durch die  
 - cel - le qui por - te mes a - mours et vogue la na - cel - le qui por - te mes a -

- - be, die Liebe trug den Na - chen den Na - - chen den Nachen durch die  
 - gue et vogue la na - cel - le qui por - - te qui por - te mes a -

Fluth die Lie - be den Na - - chen durch die Fluth.  
 - mours et vo - gue qui por - te mes a - mours.

Fluth die Lie - be trug den Na - chen den Nachen durch die Fluth.  
 - mours et vo - gue la nacel - le qui por - te mes a - mours.

pp

8<sup>va</sup> loco.

# ROMANCE.

And.<sup>tino</sup> espressivo.

N<sup>o</sup> 5. **PIANO.**

mezza voce. (Tenor.)

Adolph. Die Trennung naht, ach, morgen muss ich scheiden, da schwere Pflicht es  
 Je pars demain, il faut quitter Ma-ri - e, loin de ces lieux m'e-

mir ge-boten hat. Lass dei-nen Se - genschützend mich begleiten. denk' deines  
 - xi - le mon des - tin, ah! di - tes moi, mon cœur vous en sup - pli - e, que vous se-

Freundes, der Zahl seiner Lei - den die Trennung naht, die Tren - nung naht!  
 - rez a ja - mais notre a - mi - e, je pars de - main, je pars de - main.

cresc. **pp**

**accelerando**

2<sup>me</sup> C.

PIANO.

die Trennung naht, wirst du die Hand mir reichen, wie sonst Ma-  
 je pars de-main, et comme en notre en-fan-ce, ün. seul ins-

-rie als Kind so oft es that? was ich empfand verhüll' ein e-wig Schweigen,  
 -tant donnez moi votre main, et qu'un a-dieu de tendre con-fi-an-ce

nur ein-mal noch dei-ner Theil-nah-me Zei-chen; die Trennung naht, die Tren-  
 vienne a-dou-cir les en-nuis de l'ab-sen-ce, je pars de-main, je pars

*accelerando.*

-nung naht.  
 de-main.

AIR.

Recitatif.

N° 6.

PIANO.

Allegro.

Emilie. Dies Benehmen kann  
A vos airs de froi -

ich für wahr mir nicht erklären!  
-deur je ne puis rien comprendre,

O sagt, wollt Jhr nicht mehr der Freundschaft Stimme hören?  
qui donc a pu troubler votre a - mi - tié si tendre?

All. moderato. *pp*  
Se - ligen Kin - der - jah - ren sind lei - der wir ent -  
comme en no - tre jeune a - ge ayons un même

- rückt. Bruder und Schwester, wa - rendurch Lie - be wir be -  
ccœur et parlons le lan - ga - ged'un fre - reet d'une

- glücklich!  
sœur

Se - ligen Kinder - jah - ren sind wir nun ent - rückt  
comme en notre jeune à - ge ayons un même cœur

Bruder und Schwester, wa - rend durch Lie - be wir beglückt.  
et parlons le lan - ga - ge d'un fre - re et d'une sœur

*ff*

als weit entfernt vom Va - ter - lan - de  
quand loin de nous pour la pa - tri - e

*pp*

A - dolph dem Staat sein Leben bot dem Staat es bot. Fleht Ma -  
vous com - bat - tiez vous combattiez a - vec va - leur ah com -

*ff* *pp*

rie die Wahl ver-wand-temit heisser Glut für ihn zu Gott! fleht Ma-rie  
 -hien la pauvre Ma-ri-e priait le ciel avec ar-deur! ah combien

die Wahl-verwandtemit heisser Glut für ihn zu Gott mit. heis-ser  
 la pauvre Ma-ri-e priait le ciel a-vec ar-deur; pri-ait le

Glut für ihn zu Gott! für ihn zu Gott! Und  
 ciel pri-ait le ciel avec ar-deur! et

*espressivo*

als ein verhee-rendes Fie-ber früher schon ihr Da-seyn be-  
 quand u-ne fie-vre bru-lan-te mena-ça tes jours pré-ci-

-droht hört A-dolph ich kla-gen: wollt' lie-ber ich  
 -eux ah! quel-le douleur ac-ca-blan-te A-

*Cresc.*

ging' für Marie in den Tod!" Hört A-dolph ich kla-gen: wollt  
 - dol - phe montrait a nos yeux ah quel - le douleur acca -

lie - ber ich ging' für Marie inden Tod!" O, köstliche Zeit  
 - blan - te A - dol - phe montrait à nos yeux; ô mes amis

Seligen Kinder - jah - ren sind lei - der wir entrückt. Bruder und Schwester,  
 comme en no - tre jeune a - ge a - yens un même cœur et parlons le lan -

wa - rendurch Lie - be wir be - glückt. Lasst gleiche  
 - ge - gedunfré - re et d'une sœur. ô mes a -

Won - ne uns em - pfin - den in gleichem  
 - mis je vous sup - pli - e so - yons tou -

1

mezza voce.

Gra - tou - jours de glücklich seyn durch treue Freundschaft uns ver -  
 - jöurs tou - jöurs u - nis cherissons nous toujours de

*ppp*

cres.

- bin - den lasst auf immer uns treu verbin - den, lieblich Euch doch allein auf der  
 - mè - me aimez moi com - me je vous ai - me ami - tié douce loi douce

Welt reicht die Hand Beyde mir nun wie - der ho - len  
 loi votre main je vous pri - e et di - tes a - vec

cres:

*ppp*

*ppp*

wir, wie - der ho - len wir Seligen Kinder  
 moi, di - tes a - vec moi commeen notre jeu -

(Marie.)  
 - jah - ren sind wir nunmehr entrückt,      fühlet was sie uns wa - ren  
 ne à - ge ay - ons un même cœur      comme en notre jeu - ne à - ge

(Marie.)  
 Seligen Kinder - jah - ren sind wir nunmehr entrückt      seligen Kinder -  
 comme en no - tre jeune à - ge ay - ons un mè - me cœur      comme en notre jeu -

(Adolph.)  
 Seligen Kinder - jah - ren sind wir      nunmehr entrückt  
 comme en no - tre jeune à - ge ay - ons      un mè - me cœur

ritard.  
 denkt wie sie uns beglückt!      se - li - gen Kin - der - jah - ren  
 ay - ons un même cœur      ah! ce le - ger nu - a - ge

staccato.  
 - jahren sind wir entrückt      er - wägt was sie uns wa - ren wie  
 ne à - ge un même cœur      comme en no - tre jeu - ne à - ge ay -

staccato.  
 sind wir nunmehr entrückt      er - wägt was sie uns wa - ren wie  
 ay - ons un même cœur.      comme en no - tre jeu - ne à - ge ay -

*Fz.* *pp* *leggiero.*

denkt was ihr er - fah - ren er - wägt was sie uns  
 ce le - ger nu - a - ge ne se - ra qu'un pas -

hoch sie uns be - glückt! was durch sie wir er - fah - ren und was  
 ons un mè - me cœur et parlons le lan - ga - ge et par - lons

hoch sie uns be - glückt! was durch sie wir er - fah - ren und was  
 ons un mè - me cœur et parlons le lan - ga - ge et par - lons

wa - ren was ihr durch sie er - fah -  
 sa - ge ne se - ra qu'un passa -

sie uns wa - ren wie hoch sie uns be - glückt wir er -  
 le lan - ga - ge d'un frere et d'u - ne sœur le lan -

sie uns wa - ren wie hoch sie uns be - glückt was durch sie wir er -  
 le lan - ga - ge d'un frere et d'u - ne sœur et parlons le lan -

- ren sie uns wa - ren sie uns wa -  
 ge et pour nous est un ga - ge

- fah - ren wie in - nig sie uns beglückt  
 ga - ge d'un frere et d'u - ne sœur

- fah - ren wie in - nig sie uns beglückt  
 ga - ge d'un frere et d'u - ne sœur

- ren wie hoch sie uns be - glückt! Ja se - li - gen Kinder -  
 de joie et de bon - heur ah! oui ce le - ger nu -

Ja, wie hoch sie uns be glückt! Se ligen Kinder jahren verdankt was  
 oui d'un frere et d'u - ne sœur comme en no - tre jeune à - ge comme en no -

Ja, wie hoch sie uns be glückt! Se ligen Kinder jahren verdankt was  
 oui d'un frere et d'u - ne sœur comme en no - tre jeune à - ge comme en no -

4452

- jah - ren denkt was ihr er - fah - ren, ach,  
 a - ge ce le - ger nu - a - ge ne

wir er - fah - ren da hoch sie uns be - glückt! se - ligen Kinder -  
 tre jeune à - ge ay - ons un mè - me cœur, et parlons le lan -

wir er - fah - ren da hoch sie uns be - glückt! se - ligen Kinder -  
 tre jeune à - ge ay - ons un mè - me cœur, et parlons le lan -

erwägt was sie uns wa - ren was wir durch sie er -  
 sera qu'un pas - sa - ge ne se - ra qu'un pas -

- jah - ren denkt was wir er - fah - ren da hoch sie uns be -  
 ga - geet par - lons le lan - ga - ge d'un frere et d'u - ne

- jah - ren denkt was wir er - fah - ren da hoch sie uns be -  
 ga - geet par - lons le lan - ga - ge d'un frere et d'u - ne

- fah - ren ach, er - wägt was sie  
 sa - ge et pour nous est un

- glückt wir er - fah - ren da in - nig sie uns be -  
 soeur le lan - ga - ge d'un frere et d'u - ne

- glückt was durch sie wir er - fah - ren da in - nig sie uns be -  
 soeur le lan - ga - ge d'un frere et d'u - ne

wa - ren, wie sie uns beglückt! wie  
 rage de joie et de bonheur ay -

glückt!  
 soeur *ff* Ja, da hoch sie uns be - glückt da  
 oui d'un frè - re et d'u - ne soeur ay -

glückt!  
 soeur *ff* Ja, da hoch sie uns be - glückt da  
 oui d'un frè - re et d'u - ne soeur ay -

hoch sie uns beglückt wie hoch sie uns beglückt, wie hoch wie hoch be -  
 ons un mè - me cœur ay - ons un mè - me cœur ayons un mè - me

hoch sie uns beglückt da hoch sie uns beglückt da hoch sie uns be -  
 ons un mè - me cœur ay - ons un mè - me cœur ayons un mè - me

hoch sie uns beglückt da hoch sie uns beglückt da hoch sie uns be -  
 ons un mè - me cœur ay - ons un mè - me cœur ayons un mè - me

glückt!  
 cœur.

glückt!  
 cœur.

glückt!  
 cœur.

1432

N<sup>o</sup> 7.  
CHANT.

Allegro assai.

PIANO.

Emilie Für wahr ich kann es kaum er-  
Emilie Voy - ons je meurs d'impati-

warten en - ce  
Ihr Herz al - lons  
mir erschlos - sen zu seh'n  
ouvrez moi votre coeur

Heinrich Nein. Herzensschwächen aller Ar - ten,  
Henri: Moi vous faire u - ne confi - den - ce  
darf der Mann et sur quoi  
so schnell nicht einge - je n'en sais rien d'hon.

stehn. neur,  
Emilie.) Wohl - an,  
Emilie.) Eh bien  
gemeinschaft - lich er - voy-ons cher - chons en -

wäh - len sem - ble wir die bes - - - te Gat - - - tin ge - wiss. Heinrich.) Mit Zit - tern  
u - ne fem - - - me di - - - gne de vous. Henri.) A men - ga - -

denk - ger ich an's hélas Vermäh - len und die Eh' ist den - - noch so  
je trem - ble et pour tant l'hymen est bien

Emilie.) Sie lie - ben heimlich schon, Sie, ich will drauf wet - - ten  
Oh vous aimez dé - - ja vous, je le pa - ri - - e?  
süss! ich? Nein, verschlossen bleibt mein  
doux moi? non je gar - de mon se - -

Halt, bekenen Sie, Oh - ne Scherz, ich will Sie ret - - ten ich will Sie retten.  
ah vous parlerez s'il vous plait je vous en pri - - e je vous en prie.  
Herz nein, nein, nein, nein, nein,  
cret non, non, non, non, non.  
Cres. Dimin:

Rall: *dim:*

Andantino. *Emilie.* Warum nicht of - fen es mir ge - stehn?    Glücklich darf hof - - fen  
*Emilie.* Laissez - moi li - re dans vo - tre coeur    le mien dé - si - - re

ich Sie zu seh'n.    Warum nicht of - - fen es mir ge - stehn    ja,  
 vo - tre bonheur    laissez - moi li - - re dans vo - tre coeur    oui

glücklich darf hof - fen ich Sie zu seh'n,    glücklich darf hof - fen ich Sie zu  
 le mien dé - si - re vo - tre bonheur,    le mien dé - si - re vo - tre bon -  
 Ja, ich kann of - fen es hier gestehn    Lie - be zu hof - - fen ist kein Ver -  
 Oui je dé - si - re donner mon coeur,    ten - dre dé - li - - re fait le bon -

seh'n. Warum nicht of - fen es mir ge - steh'n glücklich darf  
 heur; laissez moi li - re dans vo - tre coeur, le mien de -

geh'n. Ja ich kann offen es hier ge - geh'n, Lie - be zu  
 heur; oui je dé - si - re donner mon coeur, tendre dé -

hof - fen ich Sie zu seh'n, glücklich darf hof - fen ich Sie zu seh'n,  
 si - re votre bon - heur, le mien de - si - re vo - tre bon - heur;

hof - fen ist kein Vergeh'n. Lie - be zu hof - fen ist kein Vergeh'n  
 li - re fait le bon - heur, tendre dé - li - re fait le bonheur,

glücklich darf hoffen ich Sie zu seh'n  
 le mien de - si - re votre bon - heur

Lie - be zu hoffen ist kein Vergeh'n  
 ten - dre dé - li - re fait le bonheur

glücklich darf hof - fen ich Sie zu sehn ja ich darf  
 le miende - si - re votre bonheur oui je de -

Liebe zu hof - fen ist kein Vergeh'n ja Lie - be  
 tendre dé - li - re fait le bonheur ten - dre de -

hof - - - fen Sie froh zu sehn! Eine  
 si - re votre bon heur. Cette e -

hof - - - fen ist kein Ver - - - geh'n!  
 li - - - re fait le bon - - - heur.

*All.<sup>o</sup> Assai.*

Gat - tin rei - zend und lieb - - lich wähl ich, mein theurer Freund für  
 pou - - se aime bleet jo - li - - e c'est moi qui veux vous la choi -

Sie. Heinrich. Ei - ne Gat - tin rei - zend und Lieb - lich wie ich sie  
 sir. Henri. Oui l'hymen serait mon en - vi - e mais c'est je

wün - sche find' ich nie. Emilie Ein blosser Wahn! wem muss sie  
 crois un vain de - sir. Emilie À qui faut - il qu'el - le res -

gleichen? Ih - rer  
 sem - ble? pour char -

Heinrich. Nein, nein, kein Wahn, wem soll sie glei - chen?  
 Henri. à qui faut - il quel - le res - sem - ble?

Lie - be gewiss zu seyn? Sie dürfen mir es nicht ver - schweigen  
 mer son heureux é - poux? allons voyons cherchons en - semble

Nun wohl, sie  
 Eh bien il

darf, darf nur Ihnen gleichen um ihr Treu' und Le - ben zu weih'n  
 faut qu'elle vous res - semble et pour moi l'hymen se - ra doux,

*pp* Suivez le chant.

*Lento ad libitum* *All<sup>o</sup> Moderato.*

ihr Treu' und Leben zu weih'n, ja, das Leben zu weih'n.  
 ouipour moi l'hymen se - ra doux, oui l'hymen se - ra doux.

*Emilie.* der - glei - chen Schmeichel -  
*Emilie.* Ah tant de flat - te -

lei - en beschämen, 'blenden nicht mich kann nur Lob er - freu - - en das  
 ri - e ne sau - rait m'éblouir vo - tre ga - lan - te - ri - e va -

aus dem Herzen spricht. die Wün - sche die Sie he - - gen sind Werk der Sympa -  
 me fai - re rom - gir un peu de sim - pa - thi - - e a eau - sé votre er -

thie. Ich wä - re sehr ver - le - gen ent - hiel - ten Wahrheit sie. Hein: Nennt  
 reur, ah ces - sez je vous pri - e un lan - ga - ge trop - flatteur. Henr: dou -

man wohl Schmeiche - lei - - - - en was treue Wahrheit spricht, ent - zücken und er -  
 ce ai - mable et jo - li - - - - e et cherchant le plaisir un peu d'é - tour - de -

freu - - - en den Reitz und Anmuth nicht? Der Lie - be sanftes Re - - gen ist  
 ri - - - e et ja - mais un sou - pir ja - mais de ja - lou - si - - - e de -

Fol - - ge der Sim - pa - thie O, führt uns doch ent - ge - gen der höchsten Won - ne  
 la plus douce humeur est ce près d'E - mi - li - e un lan - ga - ge frop flat -

Still, dies Gespräch führt zu weit  
 ah que vous ê - tes ga - lant

sie - teur. Nun, zu ge - stehn war ich be -  
 Serrez non ce n'est point un compli

Wie? lachen Sie um mein Herz zu ertrei - chen?  
 mais vous ri - ez vous ri - ez ce me sem - ble

reit Die ich wäh - le muss th - nen  
 ment oui je veux qu'elle vous res -

lachen Sie so wie ich lachen Sie so wie  
vous ri-ez comme moi, vous riez com - me

gleichen. Nimmermehr sicherlich Nimmermehr sicher-  
semble non vraiment, comme vous, non vraiment, comme

ich ja, der - gleichen Schmeichelei - - en beschämen, blenden  
moi. Oh tant de flat - te - ri - - e ne saurait méblou -

lich! Nein, nein, nein, nein, nein, nein,  
vous. non, non, non, non, non, non,

nicht mich kann nur Lob er - freun - - - - - endas aus dem Her - zen  
- ir Vo - - tre ga - lan - te - ri - - - - - e va me fai - re rou - -

es sind keine Schmeichelei - en nein, nein, nein, nein, nein, nein,  
ce n'est point flat - te - ri - e non, non, non, non, non, non,

spricht. die Wün - sche die Sie he - gen sind Werk der Sim - pa - thie, ich  
- gir un peu de sim - pa - Thi - e a causé votre er - reur ah

Ja, die ich mir er - wäh - le kann Ih - nen nur glei - chen  
ah je veux, oui je veux une autre E - mi - li - e

wä - re sehr ver - le - gen ent - hiel - ten Wahrheit sie  
cess.ez je vous pri - e un lan - ga - ge trop flat - teur

Kennt man wohl Schmeiche -  
douce ai - mable et jo - -

Ja, für wahr ja, für wahr es sind nur Schmeicheleien ja für wahr  
c'est vraiment trop galant c'est trop de flatte - ri - e quovraiment

lei - en was treu e Wahrheit spricht? Ent - zü - eken und er - freu - en denn  
- li - e et cherchant le plai - sir un peu d'é - tour - de - ri - e et

ja für wahr, ja es sind Schmeiche - lei - en, es sind Schmeiche -  
 vous voulez quoi vrai - ment vous vou - lez u - ne au - tre E - mi -

Reiz und Anmuth nicht der Lie - be sanftes Re - gen ist Werk der Simpa -  
 jamais un sou - pir ja - mais de ja - lou - si - e de la plus douce hu -

Plus vite.

- lei - en. Schwei - gen  
 - li - e ah ces -

- thie, o, führt uns doch ent - ge - gen der höchsten Wonne sie. Mei - nen  
 - meur est - ce près d'E - mi - li - e un lan - ga - ge trop flat - teur est ce

wir jetzt davon dies Gespräch führt uns zu weit, schweigen wir jetzt da -  
 sez je vous pri - e un langa - ge trop flatteur ah cessez je vous

Wunsch zu ge - stehn fin - den Sie mich jetzt bereit, mei - nen Wunsch zu ge -  
 près d'E - mi - li - e un lan - ga - ge trop flatteur est - ce près d'E - mi -

von, dies Gespräch führt uns zu weit dies Gespräch führt zu weit dies Gespräch führt zu  
 pri - e un lan - ga - ge trop flat - teur, ce lan - ga - ge flat - teur, ce lan - ga - ge flat -

steh'n fin - den Sie mich jetzt bereit, finden Sie mich bereit, finden Sie mich be -  
 - li - e un lan - ga - ge trop flat - teur, un lan - ga - ge flat - teur, un lan - ga - ge flat -

weit führt zu weit führt zu weit.  
 - teur ce lan - ga - ge trop flatteur.

- reit mich be - reit mich bereit.  
 - teur un lan - ga - ge trop flatteur.

loco

8<sup>a</sup>

8<sup>a</sup>

ff

Marie, Opéra de E. Herold. DUO.

Allegro assai agitato.

N. 8.  
Marie.

Adolphe.

PIANO.

Ha! weh'uns Bei - den!  
Mon sang se gla - ce

Ermanne Dich!  
Rassurez vous

Vertraue  
écoutez

tremolo.

ff

Fz

Gott! welch Geschick!  
Dieu quel moment

Wir müssen schei - den  
fuyez de gra - ce

mir,  
moi

Verzweifle nicht  
mon désespoir

Nein immer -  
je ne le -

hin ist mein Glück!  
affreux tourment,

Der  
ma

- mehr Ach deine Lie - be will ich thei - len  
puis . . . ah! ton a - mour je le par - ta - ge

ppp

Schmerz die Scham vernichten mich! der Schmerz die Scham vernichten  
 honte e - gale ma dou - leur ma honte e - gale ma dou

Ach Deine Lie - bewillich thei - len  
 ah! ton a - mour je le par - ta - ge

**ff** mich! All mein Glück ist zer - trümmert selbst ver - rathen hab' ich mich kein  
 - leur, tu connais de Ma - ri - e les fu - nes - tes se - crets sa

**ff** All mein Glück ist zer - trümmert, ver - lässt du Theu - re mich  
 u - ne fois dans la vi - e pour me faire a ja - mais

Hoffnungsstrahl mir schimert, dies Herz schlägt nur für Dich, dies Herz schlägt nur für  
 flam - me s'est tra - hi e, mais elle aime à l'ex - cès, mais elle aime à l'ex -

sü - sse Hoff - nung schimert, dies Herz schlägt nur für Dich, dies Herz schlägt nur für  
 j'au - rai dit à Ma - ri - e com - bien je l'a - do - rais, com - bien je l'a - do -

Dich dies Herz schlägt nur für Dich, All mein Glück ist zertrümmert, selbst verrathen hab' ich  
 - cès, mais elle aime à l'ex - cès. tu connais de Ma - ri - e les fu - nes - tes se -

Dich dies Herz schlägt nur für Dich, All mein Glück ist zertrümmert, ver - lässt Du Theu - re  
 - rais, combien je l'a - do - rais. une fois dans la vi - e pour me taire à ja -

cres: *ff*

mich, kein Hoffnungsstrahl mir schimmert, dies Herz schlägt nur für Dich, dies  
 - crets sa flam - mes'est tra - hi - e, mais elle aime à l'ex - cès, mais

mich! sü - sse Hoff - nung schimmert, dies Herz schlägt nur für Dich, dies  
 - mais j'au - rai dit à Ma - ri - e com - bien je l'a - do - rais, com -

*dim*

Herz schlägt nur für Dich, dies Herz schlägt nur für Dich! Wer nicht mich  
 elle aime à l'ex - cès, mais elle aime à l'ex - cès; çoume ca -

Herz schlägt nur für Dich, dies Herz schlägt nur für Dich!  
 - bien je l'a - do - rais, combien je l'a - do - rais,

cres. *ff*

auf!  
-cher

Nenn' so mich nicht,  
ah! laissez moi,

O Gott! leb'  
hélas! a -

Glück meines Le - bens!  
chère Ma - ri - e!

Soll ich ver - gehn?  
fatal mo - ment!

*Fz*

wohl!  
- dieu

Lass' mich entflieh'n  
au nom du ciel

Lass' mich ent -  
ah! laissez

Nein, nein, verge - bens.  
quoi, pour la vi - e,

Erhör' mein Fleh'n!  
chère Ma - ri - e,

*Fz*

flieh'n  
moi.

Lass' mich ent - flieh'n  
au nom du ciel!

Doch schwör' zu  
ah! ju - re

Glück meines Le - bens!  
chère Ma - ri - e,

er hör' mein Fleh'n!  
affreux tourment

*ff*

*ppp*

4452

vor mir ew'ges Schwei - gen - Nein, schwör zu -  
 moi profonds i - len - ce, ah! ju - re

Ew' - ge Lie - be schwör'ich dir nur  
 je ne puis ju - rer que l'a - mour

8<sup>a</sup> loco.

vor mir ew'ges Schwei - gen. Leb'wohlimmerdar leb'  
 moi profonds i - len - ce, adieu pour jamais, a -

Ew'ge Liebe schwör'ich dir nur! wie? Marie,  
 je ne puis ju - rer que l'a - mour quoi Marie,

8<sup>a</sup>

wohl immer - dar! immer - dar! immer - dar  
 - dieu pour ja - mais, pour ja - mais, pour ja - mais,

Marie, wie immer - dar? wie? im - mer  
 Marie, - quoi pour ja - mais quoi pour ja -

ff

*pp*  
 All mein Glück ist zertrü - mert selbst verrathen hab' ich mich kein  
 tu connais de Ma - ri - e les fu - nes - tes secrets, sa  
*ppp*  
 - dar?  
 mais, All mein Glück ist zertrü - mert ver - lässt Du Theure mich,  
 u - ne fois dans la vi - e pour me taire à ja - mais  
*loco.*

Hoffnungsstrahl mir schim - mert, dies Herz schlägt nur für Dich! dies  
 flam - me s'est tra - hi - e mais elle aime à l'ex - cès, mais  
 sü - sse Hoff - nung schim - mert dies Herz schlägt nur für Dich! dies  
 j'au - rai dit à Ma - ri - e com - bien je l'a - do - rais, com -

Herz schlägt nur für Dich, dies Herz schlägt nur für Dich! Ach selbst ver -  
 elle aime à l'ex - cès, mais elle aime à l'ex - cès, oui les fu -  
 Herz schlägt nur für Dich, dies Herz schlägt nur für Dich! Ach ver -  
 - bien je l'a - do - rais, combien je l'a - do - rais, oui pour  
*loco.*

-rathen hab' ich mich! kein Hoff - nung strahl mir schimmert dies  
 nes - tes se - crèts, sa flam - me s'est tra - hi - e mais

-las se nim - mer mich! sü - - se Hoff - nung schimmert dies  
 metaire à ja - - mais, j'au - rai dit à Ma - ri - e com -

Herz schlägt nur für Dich, dies Herz schlägt nur für Dich, dies Herz  
 elle aime à l'ex - cès, mais elle aime à l'ex - cès, mais elle

Herz schlägt nur für Dich, dies Herz schlägt nur für Dich, dies Herz  
 - bien je l'a - do - rais, com - bien je l'a - do - rais, com - bien

dim. p cres. f

schlägt nur für Dich. Leb' wohl immer - dar ent - flich' der Ge -  
 aime à l'ex - cès, a - dieu pour ja - mais a - dieu pour ja -

schlägt nur für Dich. Und doch flich'st du mich? Ma - rie immer -  
 je l'a - do - rais, eh quoi, pour ja - mais, eh quoi, pour ja -

Plus vite.

- fahr mais, ja, ent flich' mais,  
pour ja - mais,

- dar mais, achtest nicht  
pour ja - mais,

Plus vite.

der pour Ge - fahr, Leb' - wohl' immer - dar! Leb' a -  
ja - mais, a - dieu pour ja - mais,

der pour Ge - fahr? O Gott! du ent - flich'st, ent -  
ja - mais, eh quoi pour ja - mais, eh

wohl'im - mer - dar!  
- dieu pour ja - mais.

- flich'stim - mer - dar!  
- quoi pour ja - mais.

loco.

1432

## Marie, Opéra de F. Herold. AIR.

N<sup>o</sup> 9.  
Marie.

Recit:

Moderato.

PIANO.

tremolo.

pp

pp

Armés Herz Du er-  
Je suis donc parve-

liegst der na - men - lo - sen Quaal!  
nu.e au com - ble du malheur.

tremolo.

pp

pp

Mein Vater eilt ummehr zu ver - künden E - mi - liens Ael - tern mei - ne  
mon père à ce - lui d'E - mi - li - e va ra - con - ter mon dés - hon -

Schmach!  
neur Mann wird mich all - gemein als lasterhaft verdammen.  
chacun ac - cu - se - ra mon coeur de perfi - di - e

pp

pp

*vif*

Ha! verwirrt ist mein Sinn, nicht trag'ich den Schmerz/wohin  
 ah! ma tête s'é-gare à souffrir tant de maux où fuir verberg'ich mich?  
 où me ca-cher

*Allegro.*

*ff* Im Schoosder wilden Fluth!  
 dans le fond de ces flots.

*Rall.*

*Andante.*

O Gott! vere ze - - - he ver -  
 mon Dieu par don - - - ne par -

zei - - he dass im Dran - ge der Noth ge - wagt ge - -  
 don - - ne à ma souffran - ce hé - las j'al - luis j'al - -

wagt ich sol - - che That; Gieb dass mein Herz  
 mais tu con - nais  
 lais braver ta loi animez un peu

Frie - den er - lan - ge da noch nie da noch nie es ge - fre - velt  
 mon in - no - cen - ce je vivrai je vivrai prends pi - tié de

hat da noch nie da noch nie es gefre - velt hat.  
 moi je vivrai je vivrai prends pi - tié de moi.

*cres.* *All<sup>o</sup> moderato.*

Der Him - mel hört mein Fle - - - hen  
 dé - ja le Ciel m'in spi - - - re

Will mich geret - tet se - hen, zeigt  
 et cal - me mon dé - li - re je

mir denWegzur Flucht denich um - sonst, umsonst ge -  
 puis selonmes voeux aban\_don\_ner ces

avec force.

sucht zeigt mir den Weg zur  
lieux je puis se - lon mes

Rallent. *sotto voce*

Flucht den ich um - sonst ge - sucht *ppp* Weit hin trag' jener  
voeux a - ban - don - ner ces lieux au loin cet - te na -

dim:

a tempo.

Na - chen, wild umwogt mei - nen Schmerz. Gott! las - se  
cel - - le va por - ter ma dou leur ah cet es -

Fz

mich be - wa - - chen das schwer - - ge kränk - te  
poir rap - pel - - le la for - - ce dans mon

Cresc: *ff*

Herz das schwer gekränk - te Herz! Ich kann im Stil - len  
 coeur la for - ce dans moncoeur je puis se - lon mes

flieh'n, mich al - - ler Blick ent - zieh'n, ich  
 vœux a - ban - donner ces lieux je

kann im Stil - len flieh'n, mich al - ler Blick ent -  
 puis se - lon mes vœux a - ban - don - ner ces

*ppp* *Rall:* *sotto voce*  
 zieh'n, Weit hin - trag' jener Na - chen, wild umvogt mei - nen Schmerz,  
 lieux au loin cet - te na - cel - le va por - ter ma dou - leur

Tempo

Gott! wolle Du be - wa - chen das  
 ah! cet es - poir ra - pel - - - le la

schwer - - - ge - kränk - te Herz das  
 for - - - ce dans mon cœur la

schwer - ge kränk - te Herz ja, wol - le Du be - wa - - -  
 for - - ce dans mon cœur ah! cet espoir ra - pel - - -

chen das schwer - ge - kränk - - te Herz! ja;  
 le la for - - ce dans mon cœur oui

*Cres*

*serrez*

1432

wol - le Du be - wa - - - - - chen das schwer - - - ge - -  
 cet espoi ra - pel - - - - - le la for - - - ce

kränkt - te Herz! das schwergekränkte Herz! das schwergekränkte  
 dans mon cœur la for - ce dans mon cœur la for - ce dans mon

Herz das schwer gekränk - te Herz das  
 cœur la for - ce dans mon cœur la

schwergekränk - te Herz!  
 for - ce dans mon cœur.

## COUPLETS SUR LE TIC-TAC.

Marie, Opéra de F. Herold.

N<sup>o</sup> 8.  
PIANO.

Allegro.

*mf*

The piano introduction consists of two staves. The right hand plays a rhythmic pattern of eighth notes in a 2/4 time signature, while the left hand provides a simple harmonic accompaniment with quarter notes.

1<sup>er</sup> Vers. Simon. Wie es die Alten vormals gehalten, halt'ich es auch.  
 1<sup>er</sup> Couplet. Lubin. Sur la ri-vière, comme mon père, je suis meunier,  
 2<sup>er</sup> Vers. Mädchen und Frauen, lieblich zu schauen, kehren al-lein  
 2<sup>er</sup> Couplet. Quand u-ne fil-le, fraîche et gentille, vient au moulin,

The vocal line begins with a whole note rest, followed by a half note. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as the introduction. Dynamics include *fz* and *p*.

lieb' alten Brauch. Singe und mahle, borge und zahle, schaffe mir Brod, hab' keine Noth.  
 de mon métier; j'travaille et chante, l'âme contente car mon moulin m'donne du pain.  
 sorglos hier ein; lass' sie für's Mahlen wenig bezahlen, und einen Kuss zum Abschiedsgruss.  
 porter son grain; pendant l'ouvrage, j'li rends hommage, et j'm'y prends bien, car j'sis ma-lin.

The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as the introduction, providing a steady accompaniment for the vocal line.

1<sup>re</sup> V. *p* Froh ich mich fühle klappert der Müh - le Götter - mu -  
 1<sup>re</sup> C. de ma bou - ti - que de ma bou - ti - que j'ai m'la mu -  
 2<sup>te</sup> V. Ru - fe doch Mühle, Gäste mir vie - le sol - che zu -  
 2<sup>te</sup> C. puis ma pra - tique puis ma pra - ti - que, dit c'est u -

sik, ihr Tiktak, tiktak tik tik, ihr Tiktak, tiktaktik tik tik tik, tik tik tik - tak tik - tak  
 sique, tic.tac tictac tic tieque tic.tac tictac tic tic tieciq' tie tie tie - tac tie.tacq'  
 rück, nur hierher zurück Tiktak tak tit tiktaktik tiktik tik, tik tik tik - tak tik - tak  
 nique, mon cœur fait tac tic - tac tic.tac tictaetic - tac tieciq' tie tie tie - tac tie.tacq'

tik tik tik - tak tiktak, tik.tak tik tike take tik, tike take ti - ke tak tik!  
 tie tie tie - tac tie.tac tie.tac tie tieque tieque tieq' tieque tacque tieque tac tieq'  
 tik tik tik - tak tiktak, tiktak tik tike take tik, ti - ke ta - ke ti - ke tak tik!  
 tie tie tie - tac tie.tac, tie.tac tie tieque tacquetiq' tieque tacque tieque tac tieq'

## AIR.

Allegro.

Marie, Opéra de F. Herold.

N<sup>o</sup> II.  
PIANO.

Jetzt wird es sich zeigen ob rechtich gesehn? und doch soll ich schweigen?  
 Je tiens le mys - te - re je respire en fin mais il faut me tai - re  
 — vor Unmuth ver - gehn? — wie? — vor Unmuthvergehn? Die Ohnmacht der Klei - nen  
 — voi - là mon cha - grin oui voilà mon chagrin d'abord la pe - ti - te  
 hatt' auch ihren Grund, so schellmöcht' man mey - nen, werd' Niemand ge -  
 qui se trouve mal et qui prend la fui - te. au moment du

sund Sie sucht zum ver - ste - cken die Müh.le sich aus,  
 bal puis comme une bom - be pour nous faire peur

Da fällt uns, o Schre - cken! ein Leut'nant in's Haus. Ach! — Du flichst mit  
 aumoulin nous tom - - be un jeu - ne seigneur pau - vre fil -

Nichten, ach — Du flichst mit nichten, ei! ei! ei! ei! 's sind Liebes - ge - schichten!  
 lette ah pauvre fil - let - te ah! ah! ah! ah! c'est une a - mou - ret - te

*mezza voce*

war auch schon dabei! 's sind Liebes - ge - schichten, ich war auch schon da -  
 je m'connais à ca c'est une a - mou - ret - te j'ai pas - sé par

*ppp*

bei, ich war auch schon dabei ja, ich war auch da -  
là oui j'ai pas sé par là oui j'ai pas - se par

bei. Wie? merkt deñ von  
là quoi dans la fa -

*ff* *p*

Al - len es keine als ich? Er hat ihr ge - fal - len  
mil - le pas un n'a com - pris que la jeune fil - le

Drum fürchtet sie sich . Verliebte sind Kin - der die täuschen mich  
avait le coeur pris oh je suis plus fi - ne on n'a bu - se

*Fz*

nicht pas Ich rathe ge - schwin - - der was die Lie - be spricht Ach! —  
 et d'abord je de vi - ne et me dis tout bas ah! —

— sie flich'n mit nichten ach! — sie flich'n mit nichten! ei, ei!  
 — pauvre fil - let - te ah! — pauvre fil - let - te ah! ah! ah! —

*mezza voce.*  
 ei! Ich kenn' die Geschich - ten — war auch schon da bei! ich kenn' die Ge -  
 — ah! c'est une a - mou - ret - te je m'connais a ça c'est une a - mou -

*ppp*  
 schichten — war auch schon da - bei, ja — war auch schon da - bei ja  
 ret - te — j'ai pas - sé par là oui — j'ai passé par là oui

ich — war auch da — bei war auch schon dabei war auch schon da — bei war auch schon da —  
 j'ai — pas — sé par là je m'connais a ça j'ai pas — se par là je m'con — nais à

bei, war auch schon dabei, war auch schon da — bei ich kenn' die Ge — schich — ten ja,  
 ça j'ai passe par là ah! pauvre fil — lette ah pauvre fil — let — te ah.

ja, ja, ja, — — — — — ich war auch, war auch — — — — — da  
 ah! ah! ah! — — — — — j'ai pas — se — — — — — par — — — — —

bei!  
 là



